Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli rozdałbym część po części cały ― majątek mój, i jeśli wydałbym ― ciało me, aby zostało spalone, miłości zaś nie mam, nic nie pomogę sobie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choćbym część po części rozdał całą mą własność,\* i choćbym swoje ciało wydał,\*\* by się chlubić,\*\*\* lecz miłości bym nie miał, nic bym nie osiągnął.[\*470 6:2][\*\*340 3:28][\*\*\*wydał, by się chlubić 𝔓 46 (200) א ; wydał, by było spalone C (V), w s; 530 13:3L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli dałbym po kawałku\* cały dobytek\*\* mój, i jeśli wydałbym\*\*\* ciało me, aby chełpiłbym się\*\*\*\*, miłości zaś nie miałbym\*\*\*\*\*, nic nie pomagałbym sobie\*\*\*\*\*\*. [\* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\* W oryginale substantywizowany imiesłów. 13.3\*\*\* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\*\*\* W oryginale coniunctivus aoristi medi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Inne lekcje: "zostałbym spalony"; "zostałoby spalone".] [\*\*\*\*\* W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\*\*\*\*\* W oryginale indicativus praesentis medii, jako następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "pomogę sobie".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści |